Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze\* zasiądą starcy i staruszki na placach Jerozolimy, każdy z laską w ręku z powodu swych licznych dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze na placach Jerozolimy siedzieć będą starcy i staruszki, każdy z laską w ręku ze względu na swój wiek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Jeszcze siadać będą starcy i staruszki na ulicach Jerozolimy, każdy z nich z laską w ręku z powodu podeszłego wieku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Jeszcze siadać będą starcy i baby na ulicach Jeruzalemskich, mając każdy z nich laskę w ręce swej dla zeszłości wieku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Jeszcze będą mieszkać starcy i baby po ulicach Jeruzalem, a mężowa laska w ręce jego prze mnóstwo dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: I znowu staruszkowie i staruszki zasiądą na placach Jeruzalem, wszyscy z laskami w ręku z powodu podeszłego wieku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Na placach Jeruzalemu znowu będą siedzieć starcy i staruszki, każdy z laską w ręku z powodu podeszłego wieku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Staruszkowie i staruszki znowu będą siedzieli na placach Jerozolimy, każdy ze swoją laską w dłoni z powodu podeszłego wieku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: Na placach Jerozolimy znowu będą siedzieć starcy i staruszki, każdy z laską w ręku z powodu podeszłego wieku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: Starcy i staruszki, każde z laską w ręku z powodu podeszłego wieku, zasiądą znowu na placach Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Вседержитель: Ще сидітимуть старці і старички на улицях Єрусалиму, кожний, що матиме свою палицю в своїй руці від множества днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Jeszcze zasiądą starcy i staruszki na ulicach Jeruszalaim, każdy z laską w ręku z powodu podeszłego wieku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak powiedział Jehową Zastępów: ʼNa placach Jerozolimy jeszcze będą siedzieć starcy i staruszki, każdy z laską w ręce z powodu mnogości swych dni. |

1. 1) <x>290 14:1</x>; <x>290 49:20</x>; <x>290 56:8</x>; <x>300 31:23</x>; <x>300 32:15</x>; <x>300 33:10</x> [↑](#footnote-ref-2)